

LA AUDIODESCRIPCIÓN: APUNTES SOBRE EL ESTADO DE LA CUESTIÓN Y LAS PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN

*Ana Ballester Casado**

RESUMO: A audiodescrição pode ser considerada uma modalidade de tradução audiovisual, que poderia ser lecionada por escolas de tradução e, sem dúvida, pesquisada. Neste artigo, o conceito de audiodescrição é definido (por um lado, como narração – não como texto, e por outro lado, como uma modalidade de tradução intersemiótica), bem como discutido sob um ponto de vista histórico e técnico.

UNITERMOS: audiodescrição; tradução intersemiótica; acessibilidade; deficiência visual; ócio para todos; tradução audiovisual.

RESUMEN: La audiodescripción puede considerarse una modalidad de traducción audiovisual, que podría por tanto impartirse en facultades de traducción y sin duda investigarse. En este artículo se define el concepto de audiodescripción (por una parte, como narración - no como texto, por otra como modalidad de traducción intersemiótica) y se describe tanto desde un punto de vista histórico como técnico. Finalmente se sugieren posibles vías de investigación.

PALABRAS CLAVE: Audiodescripción; traducción intersemiótica; accesibilidad; discapacidad visual; ocio para todos; traducción audiovisual.

For someone watching a film, visual cues may be more important for comprehension than verbal ones (Gambier y Suomela Salmi, 1994: 249).

1. La audiodescripción: definición y breve historia

La audiodescripción (en adelante AD) es un servicio especialmente destinado a las personas ciegas o visualmente discapacitadas. Consiste en un comentario condensado que se teje alrededor de la banda sonora de un producto audiovisual (programa de TV, película, obra de teatro, etc.), y que explota las pausas para explicar la acción que se desarrolla en la escena, describir lugares así como personajes, su vestuario, lenguaje corporal y expresiones faciales, con la finalidad de aumentar la comprensión del texto audiovisual por parte del discapacitado visual. La AD se convierte así en la forma por la cual las personas con deficiencias visuales pueden tener acceso al cine, la televisión y otras artes visuales, aunque en este trabajo nos vamos a ceñir a la AD de películas de ficción en cine, televisión, videos Y DVD.

La AD es tan antigua como la actividad de narrar un vidente a un ciego lo que ocurre en el mundo a su alrededor. Como medio formal de potenciar un espectáculo a discapacitados visuales, se cree que empezó en el Arena Stage Theatre de Washington DC en 1981 como resultado del trabajo de Margaret y Cody Pfanstiehl. Ese mismo año fundaron el Servicio de Audiodescripción, que promovió las descripciones por todo EEUU, y a finales de los 80 unos 50 establecimientos producían espectáculos descritos.

La primera AD en TV que se conoce data de 1983 y se emitió en la cadena japonesa NTV. A finales de los 80 hubo algunas emisiones abiertas en la TV catalana. En 1994 la AD llegó a la TV británica. Aunque cada vez son más los países del mundo que audiodescriben para TV, videos y DVD, sólo tenemos constancia de la existencia de esta práctica, en mayor o menor medida, en EEUU, Canadá, Argentina, Francia, Alemania, Bélgica, España, Gran Bretaña y Australia. De ellos, EEUU y Gran Bretaña son probablemente los que más han avanzado en este campo.

2. La AD en Europa: situación actual

España

La reciente aprobación de la nueva ley de accesibilidad para discapacitados (51/2003) tendrá importantes repercusiones socioculturales, especialmente en el ámbito de la comunicación, y por tanto también de la traducción. Esta ley señala la obligatoriedad de aumentar la programación subtitulada para sordos y audiodescrita para invidentes en TV, además de incluir subtítulos y AD en los productos digitales que actualmente se comercializan: DVD, juegos interactivos y productos multimedia en general. La demanda de profesionales especializados en estos campos va a ser pues cada vez mayor. De ahí la necesidad de crear una nueva línea de investigación que redefina la concepción que hasta ahora se ha tenido de la traducción audiovisual como (sub)disciplina centrada en el problema de la diferencia lingüística.

En 2005 se ha publicado de la Norma UNE 153020: 2005, “Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y la elaboración de audioguías”, en la cual se establecen los requisitos de calidad para la AD que deben tener en cuenta todas aquellas instituciones, empresas y profesionales que trabajen en la elaboración de producciones audiodescritas (televisión, espectáculos en directo – teatro, musicales – y audioguías adaptadas – para monumentos, museos, exposiciones, entornos naturales y espacios temáticos. También será referencia ineludible para la formación de guionistas de AD. Esta publicación puede adquirirse a través de la página web de AENOR, www.aenor.es.

Hoy en día no se emiten programas audiodescritos en ningún canal de TV español. Hasta finales de 2004, la cadena estatal Televisión Española emitía películas (una a la semana) con AD. También lo hizo la cadena autonómica catalana TV3 en 2003 y 2004. Y hace varios años, el canal autonómico andaluz Canal Sur, aunque en este caso las AD se locutaban por radio. En el cine, únicamente contamos con un experimento piloto en las salas Kinépolis de Madrid, donde se han proyectado dos películas de Disney audiodescritas: *El libro de la selva 2* y *El plane-*

ta del tesoro. En cuanto al formato DVD, todavía no se han comercializado AD (a excepción de algunas en inglés incluidas en discos de películas dobladas al español). Se está creando sin embargo un convenio marco para producir 100 películas audiodescritas al año que saldrán al mercado a partir de 2006.

Existen varias empresas que realizan AD: CEIAF en Sevilla (www.ceiaf.com), Imaginables en Barcelona (www.imaginables-inc.com) o Aristía en Madrid (www.audiodescripción.com). Esta última audiodescribe unos 40 guiones al año y cuenta ya con una base de datos de más de 170 guiones.

Reino Unido

En el Reino Unido hay 2 millones de personas ciegas o parcialmente ciegas. Según la principal institución de integración de personas con deficiencias visuales del país, el Royal National Institute of the Blind (RNIB, www.rnib.org.uk/audiodescription), el 94% de ellas ve la TV habitualmente, y según una encuesta realizada por el principal proyecto de investigación sobre AD del país, AUDETEL, al 58% de la población general le interesaría tener servicios de AD.

En el cine, la AD nace en el Chapter Art's Centre de Cardiff en 1985. Hoy el Reino Unido cuenta con más de 160 salas con AD mediante auriculares – casi todas de la cadena Odeon. Trece millones de libras de la lotería nacional están destinadas a ampliar este servicio. Existe información puntual disponible en www.yourlocalcinema.com. En lo que respecta a video, el RNIB tiene un servicio de alquiler y venta, con un total de 180 títulos, al que se añaden unos 14 cada año. En cuanto al formato DVD, si en 2004 la cifra de películas en el mercado no superaba la veintena, hoy son más de un centenar. Por su parte, el RNIB cuenta, desde 1994, con un servicio de préstamo de video y DVD con más de 140 títulos disponibles.

En TV, la AD data de 1994, gracias al proyecto AUDETEL, que demostró que la AD podía ser emitida en la TV analógica. Pero la TV es accesible para los británicos desde 2001, cuando Sky lanzó su servicio de AD para algunos de sus canales satélites digitales. En octubre de 2004, las otras televisiones públicas también empezaron a emitir sus AD via Sky: BBC, ITV y Channel

4. El servicio de AD digital terrestre se lanzó en mayo de 2000, pero no pudo recibirse por los telespectadores hasta que comercializó un descodificador (*netgem i player*), en diciembre de 2003. Todos los canales públicos de TV (BBC, ITV, Channel 4 y Five) emiten hoy AD en su televisión digital terrestre (TDT)¹

Alemania

En Alemania viven 155.000 personas ciegas y 500.000 deficientes visuales. En 1989 se proyecta la primera película con AD en alemán, en un cine de Munich. Desde entonces hasta hoy la situación ha evolucionado hasta el punto de que en 2004 la DHG presenta en la Berlinale la primera película audiodescrita (*Die Blindgänger*). Hoy además, la técnica Dolby Screen Talk, que desde 2003 se utiliza en Gran Bretaña, permite a las salas de proyección ofrecer sus películas en versión audiodescrita. En febrero de 2004 ya había 80 equipadas con esta tecnología.

La primera película con AD que emite la TV alemana (la cadena ZDF) data de 1993. Entre 1989 y 2001 el proyecto Hörfilm, de la Federación Alemana de Personas Ciegas y Deficientes Visuales (DBSV), crea la base de la AD en Alemania. A este proyecto le sucede DHG (Deutsche Hörfilm gGmbH; www.hoerfilm.de), que desde 2001 se dedica a que las personas ciegas y deficientes visuales tengan acceso a los medios audiovisuales. Éste tiene, entre otras, las actividades de ampliar la oferta de películas con AD, producir películas con AD para TV, cine, video y DVD, formar a audiodescriptores y colaborar con las cadenas de televisión ZDF, SWR, Sat.1, Kinowelt Home Entertainment y VCL Film+Medien AG.

En 1997 se emitieron 8 películas con AD en TV. *Bayerischer Rundfunk* (BR) es, desde ese año, la primera cadena con una oferta regular de películas audiodescritas en su programa. A BR le sigue la cadena franco-alemana Arte en 1998. Desde 1999 ZDF ofrece también emisiones regulares. En 2000, se emitieron

¹ La *Broadcasting Act* de 1996 obliga a la TDT a emitir un 10% de programación AD a los 10 años del comienzo de sus emisiones. La *Communications Act* de 2003 obliga a las restantes plataformas.

147 películas AD en la televisión alemana, y en 2002, 243. Hoy en día realizan producciones con AD propia BR, Arte, NDR y MDR, y con AD ajena (realizadas por la DHG), ZDF, SWR y ARD (Siebel, 2005).

Otros países de habla alemana

En Austria, la cadena ORF ofrece películas AD desde 20/02/2004 y en Suiza, la televisión de lengua alemana (SFDRS) aún no ofrece programas AD.

Francia

Francia es uno de los países pioneros en lo que a AD se refiere. De ahí que realice la casi totalidad de la AD que se emite en los demás países francófonos. La asociación pionera en este campo, y la única que desde 1989 realiza AD en Francia, es la Association Valentin Haüy (AVH) (<http://www.avh.asso.fr/audiovis.php>). Tras la presentación en París en 1989 de *Indiana Jones ou la dernière croisade*, la AVH ha audiodescrito más de 150 películas. Se dedica tanto a películas en formato DVD o VHS como a obras de teatro. Dispone de una videoteca y un catálogo de ventas, organiza proyecciones con AD y a menudo realiza encuestas en sus distintas sedes distribuidas por toda Francia. Cuenta con una decena de “traductores de imágenes”. Emplean unos 6.000 euros en la AD de una película y un equipo **compuesto por tres personas, dos videntes y una ciega**.

En Francia, muy pocos cines están preparados para proyectar películas con AD. Los cines Arlequin acaban de equipar sus salas para albergar una sesión diaria. En París, el cine Gaumont, de los Campos Eliseos, cuenta con doce nuevas salas equipada con AD. **La mayor** red de difusión de la AD es la TV. El canal de televisión ARTE es el único que emite programas con AD. Lo hace desde 1996 en colaboración con la AVH.

Algunos países francófonos

Bélgica

La AD en Bélgica nace después que en Francia, impulsada por esta. Ante el éxito que experimenta allí, la AVH decide expor-

tar sus películas con AD a Bélgica mediante las distintas asociaciones de ciegos de este país.

La asociación belga más importante en este ámbito *Les amis des aveugles*, la única que, desde 1999, realiza AD (unas 5 películas al año, debido a su alto coste). Además, en la sede de su asociación en Mons, proyecta una película audiodescrita por trimestre. Se ocupa de recoger a las personas ciegas en la estación del tren y de volverlas a llevar al final de la proyección. A estas proyecciones invita a directores de cine, actores, etc. para que intercambien opiniones con los ciegos. También organiza proyecciones para niños. Como la AVH, hace las AD con una persona ciega que orienta al equipo no sólo en la elección de la película sino también en la elección de la información relevante, lo que demuestra la importancia que esta asociación da a la opinión de los ciegos.

Les amis des aveugles participa además en festivales de cine para expandir la AD. Su próximo objetivo es la proyección de películas en las salas de cine de Bélgica así como en las televisiones. De hecho cuentan ya con el apoyo del canal de televisión RTBF. Por otra parte, la ONG La Lumière, aunque no realiza AD, proyecta para sus afiliados algunas películas – unas 10 al año – de la AVH francesa. También realiza proyecciones una vez al mes en dos salas de cine, Le Parc y Churchill, recientemente equipados para proyecciones especiales destinadas a ciegos y sordos. La AD está presente en los famosos festivales de cine de Namur y Mons. En la TV, la cadena La deux de la RTBF ofrece cada mes una película con AD. La AD comienza a aparecer también en los dibujos animados gracias a la iniciativa de Tony Cavaleri y su gallo parlanchín *Koko’Kadubek*, estrenado primero en las pantallas de cine y luego en DVD.

Canadá

La AD o, como la llaman en Canadá, la *videodescription* o *description sonore*, está en una fase anterior a la de Francia o Bélgica ya que al ser éste un país bilingüe, la mayoría de empresas, asociaciones y organizaciones que se ocupan de ello tienen como lengua principal el inglés. La única empresa que

audiodescribe películas en francés es Magnétothèque. *The National Broadcasting Reading Service Inc.*, que engloba AudioVision Canada y Voice Print MC, es la que se ocupa de la AD en inglés.

Suiza

La Suiza francófona conoce una situación aún peor que Canadá. En efecto, en este país, no hay ninguna asociación, organización o fundación que se ocupe de ello. Para que las personas con deficiencias visuales puedan disfrutar de AD en francés, tienen que adquirir personalmente películas de la AVH francesa (Parrilla, 2005: 23-28).

3. Los receptores de la AD

Es preciso en primer lugar aclarar qué se entiende por la palabra “ciego”. El uso de este vocablo está muy extendido para implicar una pérdida total de visión, aunque, por ejemplo, en el Reino Unido, según la Independent Television Comisión (en adelante ITC) (2000: 6), sólo el 18% de las personas registradas como ciegas no tienen visión alguna (ciegos totales) y dependen totalmente del sonido en la TV. El 82% restante tiene restos de visión (ciegos parciales), cuyas características depende mucho de la naturaleza de la discapacidad. Esta puede oscilar entre la pérdida de la visión central debido a una maculopatía degenerativa, y la pérdida de la visión de los contornos debido a un glaucoma, pasando por una visión con manchas y borrosa producida por cataratas, desprendimiento de retina o retinopatía diabética. Sea cual sea la discapacidad, el hecho es que la mayoría de los videntes con alguna minusvalía visual no pueden captar la pantalla completa o seguir los gestos y movimientos sutiles, que son vitales para la comprensión de un programa y su disfrute.

Además de esta clasificación de la ceguera (total/parcial) existe otra de enorme relevancia a la hora de estudiar la AD: ceguera congénita/ceguera adquirida. El que la ceguera sea congénita o adquirida determina la formación de las imágenes mentales del discapacitado. El recuerdo de la realidad vista por

el ciego será determinante para la comprensión de la misma, y esta diferencia, un filón de gran interés en la investigación de la AD. La AD está por tanto pensada en primer lugar para todas las personas con discapacidad visual. En Europa unos 10 millones de personas la sufren de algún tipo.

Según investigaciones realizadas por la ITC, la AD es también de gran utilidad para personas mayores videntes cuyas facultades cognitivas están mermadas –ya que les ayuda a entender el contenido de un programa- así como para jóvenes con dificultades de aprendizaje. Un estudio hecho por Audetel sobre una serie policiaca con 62 sujetos mayores ha revelado que la comprensión del argumento y el disfrute del programa fueron mayores gracias a la presencia de AD.

La ITC además ha comprobado que el público que en mayor grado se beneficia de las AD es el de las personas videntes que no siempre quieren o pueden dirigir su atención visual a la pantalla de TV. Un estudio general sobre hábitos de TV realizado mediante entrevistas a más de 1.000 sujetos ha revelado que un 39% de los espectadores a menudo o al menos ocasionalmente “ve” la TV al mismo tiempo que realiza otras actividades (cocinar, coser, hacer punto, comer, ver el periódico, planchar, etc.).

Los programas audiodescritos y grabados en cintas son también muy útiles para los videntes. Según la ITC (*op. cit.*: 7), Audetel ha estudiado las implicaciones de estas formas de ocio para canales de TV y derechos de autor, y ha descubierto que hay un potencial comercial muy significativo en la venta de audiocassettes con programas grabados.

4. La AD: traducción intersemiótica

Si retomamos su definición, la AD consiste en hacer verbal y oral todo lo que en un producto audiovisual es visual – fundamentalmente lo no verbal (imágenes), pero también lo verbal (palabras escritas). Hoy por hoy esta práctica es intralingüística, es decir, aun cuando el texto audiovisual es extranjero, el guión de la AD se hace sobre el texto ya traducido. Sería sin duda más rápido y menos costoso traducir los guiones audiodescritos en lugar de producir un guión en cada lengua, lo

que ciertamente puede ocurrir a medida que la demanda y la producción de este tipo de texto vaya en aumento.

Desde el punto de vista lingüístico y traductológico por consiguiente la AD es un trasvase intersemiótico, es decir, entre dos sistemas semióticos distintos, uno de los cuales es básicamente la imagen (siempre el sistema de partida) y, el otro (el sistema término), la palabra: la imagen se traduce en palabras. Aunque para la tradición lingüística y traductológica traducir implica, al menos, dos lenguas naturales, el especialista en adaptación filmica Patrick Cattrysse (1992b: 12), apoyándose en teóricos polisistémicos como Lambert o Toury, reivindica no restringir el concepto de traducción a los trasvases interlingüísticos: “(...) [I] believe that there are no grounds for reducing the concept of translation to interlinguistic relationships only. (...) Translation is in fact a semiotic phenomenon of a general nature” (Cattrysse, 1992a: 54).

Y de hecho la mayor parte de las veces, como sostiene Gianfranco Bettetini (1984: 84), traducir supone producir un texto nuevo en un sistema semiótico *distinto* del original. En opinión de este semiólogo de la imagen (ibid: 83), traducir implica, para un sistema semiótico, poder hablar metalingüísticamente de sí mismo y, lo que viene más al caso, poder hablar del “sentido de las manifestaciones discursivas propias o *producidas por otros sistemas semióticos*” (la cursiva es nuestra). Creemos pues justificado aplicar el término *traducción* a la AD.

Aunque Bettetini se centra en el texto audiovisual como traducción de una materia expresiva verbal – un guión cinematográfico por ejemplo – a una materia expresiva audiovisual – una película, por ejemplo, en los procesos de traducción intersemiótica las lenguas naturales suelen ser el sistema término – y la AD no es excepción. De ahí que al reescribir el texto audiovisual para convertir la imagen en texto escrito – el caso de la AD, el proceso sea el inverso al de la producción filmica. En el proceso de conversión de un guión cinematográfico en película se dan los siguientes cambios:

- a) Cambia el sujeto empírico (el guionista), que a menudo se transforma en más sujetos (el productor, el guionista, el director, etc.).

- b) Las formas lingüísticas – las acotaciones escénicas – se convierten en huellas técnicas e icónicas.
- c) Se pasa de una situación de homogeneidad lingüística a una situación de “deshomogeneidad” expresiva (Bettetini, *ibid*: 85-88).

En la AD, por el contrario, el proceso es el siguiente:

- a) Cambia el sujeto empírico, que pasa de ser plural (el guionista, el director, el director artístico, etc.) a singular (el audio-descriptor).
- b) Se produce un tránsito de formas técnicas e icónicas a formas lingüísticas.
- c) Se pasa de una situación de heterogeneidad expresiva a una situación de homogeneidad lingüística.

Esta conversión lleva consigo un proceso de selección y reducción que lógicamente debe venir dado por el principio de la relevancia. Ésta probablemente sea la cuestión clave de la AD. Si, como hicieron Mayoral, Kelly y Gallardo en 1988 respecto a la subtitulación, definimos la AD como una modalidad de traducción subordinada (a la imagen) y constreñida (por el espacio que dejan los silencios de una película), es evidente que, de todo lo que ocurre en la pantalla en un momento dado, lo que elegimos decir así como lo que elegimos omitir no puede ser arbitrario, sino que debe regirse por un análisis riguroso de prioridades. Establecer prioridades a partir del principio de la relevancia es pues un aspecto de la AD en el que hay mucho que investigar.

5. La técnica de la AD

Qué se Describe

Elementos visuales no verbales

Pesonajes

- o Vestuario
- o Atributos físicos
- o Expresiones faciales
- o Lenguaje corporal

- o Etnia
- o Edad

Ambientación

- o Elementos espaciales: ubicación espacial de los personajes.
- o Elementos temporales: ubicación temporal de los personajes en términos absolutos (momento/hora del día, año, mes, día de la semana, etc.) y relativos (en relación a escenas anteriores: “al día siguiente”, “unas semanas después”, “otro día”...).

Acciones

Elementos visuales verbales (escritos)

También denominados elementos gráficos. Son los elementos de escritura verbal presentes en la pantalla. Según Carmona (1996: 105-6), pueden ser de varios tipos:

- o *Didascalias*: Fundamentalmente utilizados en el cine mudo como forma de soporte del diálogo ausente, para añadir información complementaria al relato o como forma de separación entre secuencias.
- o *Títulos*: Pueden ser de crédito (con el reparto y la ficha técnica), para marcar el final de la película (“Fin”) o de una parte (“Continuará”).
- o *Subtítulos*: Normalmente usados para incluir sin doblar la banda sonora original o algún fragmento.
- o *Escritos varios*: Pueden ser diegéticos, es decir, pertenecientes a la historia narrada (nombres de restaurantes o calles donde se desarrolla la acción, títulos de libros leídos por los personajes, cartas o mensajes), o no diegéticos, es decir, exteriores al mundo narrado, pero que informan sobre éste.

Cuándo se Describe

- o La AD debe insertarse, siempre que sea posible, entre los diálogos.

- o La AD sólo puede superponerse a los diálogos que son intrascendentes o que se subtitulan, y únicamente para dar información muy relevante.
- o La AD sólo puede superponerse a las letras de las canciones:
- o En los títulos y créditos iniciales
- o Durante la película, si la canción no es relevante para el argumento y la AD es necesaria.

La AD no debe por tanto hacerse:

- o Por encima del diálogo principal.
- o Por encima de efectos sonoros, cuando éstos complementan la película o la descripción.
- o Por encima de música de fondo importante.

Algunas Reglas de Oro de la Ad

- o *Identificación de los personajes*: Los personajes deben identificarse cuanto antes, lo que evita hacer continuamente descripciones largas. Esto siempre que el guión de la película no quiera intencionadamente que la identidad de un personaje se revele más tarde.
- o *Uso de pronombres personales*: Cuando se hagan referencias a los personajes con pronombres personales, hay que tener cuidado de no confundir al público.
- o *Sincronización de la AD y la acción*: Siempre que sea posible, intentar hacer descripciones al mismo tiempo que se desarrolla la acción. Esto es especialmente importante en las situaciones cómicas, en las cuales el público, tanto el vidente como el no vidente, debería poder reírse al mismo tiempo. A veces, sin embargo, hay que describir una escena que aún está por llegar. Otras veces es necesario insertar referencias a escenas anteriores.
- o *Tono de voz*: Aunque debe ser neutro, es importante añadir toques de emoción, tensión, etc., en distintos momentos de distintas películas para adecuar la voz al argumento y al tono de la película. La descripción sin embargo debe quedar en un discreto segundo plano.

- o *Escenas de baile o lucha*: describir toda la acción puede resultar excesivo. Puede ser suficiente describir sólo la dinámica y los momentos clave.
- o *Subtítulos*: Para distinguir los subtítulos de la AD, el descriptor debe emplear un tono voz distinto o afirmar lo obvio: “Dice en ruso...” o simplemente “un subtítulo reza...”.
- o *Censura*: La descripción nunca debe censurar lo que aparece en pantalla.

Cualidades del Audiodescriptor

Según Snyder (2004), debe reunir 4 cualidades:

- o *Observación*: El audiodescriptor tiene que aprender a ver el mundo de un modo nuevo. John Schaefer (en Snyder, 2004) utiliza la expresión “*visual literacy*”. Eso es precisamente lo que los audiodescriptores tienen que cultivar. Schaefer se refiere a la necesidad del audiodescriptor de aumentar el nivel de conciencia para convertirse en un vidente activo (“active see-er”). Los mejores descriptores son aquellos que saben percibir todos los elementos visuales que constituyen un evento.
- o *Percepción de lo más relevante*: El descriptor tiene a continuación que saber elegir lo más importante, lo más crítico para la comprensión o apreciación de un evento. Normalmente unas pocas palabras bien elegidas son suficientes para transmitir esas imágenes.
- o *Lenguaje*: El audiodescriptor debe tener habilidades verbales. Su lenguaje debe ser objetivo, vívido e imaginativo.
- o *Voz*: Finalmente el descriptor debe desarrollar el instrumento vocal a partir del entrenamiento de sus facultades interpretativas orales. Esto es así en los países anglosajones, donde el que escribe el guión de la AD es también el que lo recita. No es sin embargo el caso de España.

6. Naturaleza y características del lenguaje de la AD

El guión de la AD no es un texto en el sentido en que lo definen Haliday y Hasan (1976). No constituye en sí un todo unificado, ni en sí es una unidad semántica. Tampoco lo es la banda audio de un producto audiovisual. Para poder hacer de la banda audio un texto el espectador necesita de la AD. Banda audio y AD son por tanto interdependientes y ambas juntas forman un solo texto, cuya naturaleza es puramente auditiva, que viene a equivaler a otro cuya naturaleza es audiovisual. Por su carácter subsidiario no podemos por tanto denominar al guión de la AD "texto". De ahí que hayamos optado por el término "narración".

Intuimos que el grado de cohesión que existe entre estas dos narraciones no es el mismo que el de un texto en el sentido convencional. Pero el espectador ciego sabe de la naturaleza heterogénea de esto que para él es un solo texto – la película audiodescrita, sabe que sólo en parte lo que oye es un "todo unificado", que no reúne las características propias de otro tipo de texto – como la continuidad espacio temporal que le da el emisor, y además, que las partes que lo componen tienen distinto *status*, que la AD tiene un carácter subsidiario. Analizar los mecanismos de cohesión textual que vinculan estas dos narraciones puede ser de gran interés.

Si podemos observar que la narración audiodescrita sigue algunas convenciones lingüísticas y no lingüísticas, aunque hemos de precisar que éstas varían de una lengua/cultura a otra. He aquí las principales en España:

Elementos Lingüísticos

Sintaxis (Tiempos verbales)

- o Describir en *presente*. Esto incluye el presente continuo y, a veces, el pretérito perfecto. Estos tiempos verbales permiten que la AD fluya de un modo natural.
- o Usar *participios* cuando sea apropiado al principio de oraciones o frases. Le dan colorido al texto.
- o En la medida de lo posible, *oraciones completas*.

Léxico

- o Adecuar el léxico al género filmico.
- o *Adjetivos*: un personaje puede y debe ser descrito como “guapo”, “atractivo”, etc., si este rasgo es relevante para su caracterización o para el argumento de la película.
- o *Adverbios*: pueden ser un modo muy conciso de describir una escena, pero a menudo pueden resultar demasiado subjetivos.
- o *Colores*: no hay que evitar usarlos. Pueden ir acompañados de otros adjetivos para realzarlos: “Un espectacular traje rojo”.

Registro

- o Escrito para ser hablado

Estilo

- o Adecuar el estilo al género filmico.
- o Una descripción nunca debe ser ofensiva, a no ser que se esté leyendo un subtítulo o un gráfico ofensivo (por ejemplo, un grafiti de una pared).
- o Es conveniente emplear un vocabulario rico.
- o No se deben emplear términos técnicos como “plano corto”, “fundido”, etc., que muchos espectadores desconocen.
- o Evitar expresiones como “se ve”, “vemos”, etc.
- o El lenguaje debe ser descriptivo, preciso, sucinto, fácilmente comprensible y apropiado. Y la descripción, fluida.

Elementos No Lingüísticos*Cantidad*

- o En las películas con largos silencios, hay que evitar llenarlos todos. El exceso de información puede confundir al espectador.

Velocidad

- o 180 palabras/minuto o 3 palabras/segundo. Pero pueden ser 150, dependiendo del tiempo que se tenga y del tipo de escena.

7. La recepción de la AD: calidad y expectativas

Según trabajos de investigación llevados a acabo en el Reino Unido, existen muchas definiciones de lo que es una buena AD, no sólo por cuestiones de estilo sino porque las expectativas, las necesidades y la experiencia de la AD pueden ser muy distintas (ITC, 2000: 5).

Algunas personas dependen mucho de la AD mientras que otras sólo la usan a modo de guía. Distintos individuos buscan distintos niveles de detalle y contenido de las descripciones, y estas diferencias son más palpables con la edad y los distintos grados de visión. La mayoría de las formas de discapacidad visual se producen mediante una degeneración progresiva de la vista y afectan también a la memoria visual. La experiencia de estas personas es muy distinta de las que nacieron sin vista y no tienen memoria visual en la que apoyarse. Por ejemplo, a algunos de estos últimos les interesa poco el concepto de belleza, el color del pelo o la descripción de la ropa de los personajes. Sin embargo, para los que tienen restos de visión, estos son precisamente los detalles que quieren que se les describan. Con estas palabras expresa un ciego lo que es el sentimiento de muchos: *"It may not mean much to me, but it might mean something. A man wearing a white shirt and dark trousers indicates somebody who is quite smart. If he's wearing a tie, that also indicates tidiness and seriousness of purpose"*.

La gran variedad de perfiles de los espectadores debe tenerse en cuenta. Algunos recuerdan con nitidez la TV y el cine, e incluso pueden estar familiarizados con la terminología cinematográfica. Otros pueden no tener ninguna experiencia de los medios y pueden ver al descriptor meramente como un contador de historias. Para muchos, expresiones como "contrapicado", "travelling" o "barrido" pueden no significar nada, pero es importante entender por qué un director ha elegido filmar una secuencia de un modo determinado y describirla en unos términos que puedan ser comprendidos por la mayoría si hay espacio para eso (ITC, *op.cit.*: 6).

En definitiva, los deseos y necesidades de las personas con alguna discapacidad visual son tan variados como los del público vidente. En general, la mayoría de la personas entrevis-

tadas a lo largo de los estudios realizados por Audetel quieren que la AD les de la mayor cantidad posible de detalles. Sin embargo, algunas personas mayores se desconcentran cuando las descripciones son largas. Y los jóvenes parecen no querer AD muy detalladas. Es importante establecer un equilibrio (ITC, *op.cit.*: 7). Parecen por tanto necesarios más estudios sobre la recepción, las expectativas y la calidad de la AD: por género, sexo, edad, grado de visión, formación, etc.

8. Conclusiones

La AD puede considerarse una nueva modalidad de traducción audiovisual. Construir un mundo cada vez más accesible para todos los colectivos de discapacitados en general, y en particular para el de los discapacitados visuales, es sin duda un objetivo que hoy en día se marcan los Gobiernos de muchos países gracias a la presión de los colectivos implicados. Concretamente el campo de la accesibilidad al ocio es uno de los más deficientes. Poco a poco la legislación en muchos países obliga a ir incrementando las cuotas de productos audiodescritos en TV y cine, y en algunos países se comercializan ya DVD con AD. Todo ello hace que surja por una parte la necesidad de formar profesionales de la AD y por otra de investigar con rigor este tema. Esperamos haber abierto con este artículo algunos caminos.

Referencias bibliográficas

- AUDETTEL (1992) Bringing television to life for visually impaired audiences. *Audetel Newsletter 1* (November 1992), p. 1-5.
- BETTETINI, Gianfranco (1984) *La conversación audiovisual. Problemas de la enunciación fílmica y televisiva*. Madrid: Cátedra.
- BOURNE, Julian (2005) Apuntes sobre la AD en el Reino Unido: peculiaridades y dificultades para la traducción al español. Conferencia pronunciada en el curso *Traducción y accesibilidad: la audiodescripción* celebrado en el Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada del 19 al 23 de septiembre de 2005.

- CARMONA, R. (1996) *Cómo se comenta un texto fílmico*. Madrid: Cátedra.
- CATTRYSSE, Patrick. (1992a) Film (adaptation) as translation. Some methodological proposals, *Target* 4: 1, p. 53-70.
- _____ (1992b) Pour une théorie de l'adaptation fílmique. Le film noir américain. Berna: Peter Lang.
- GAMBIER, Yves & SUOMELA SALMI, Eija (1994) Subtitling: a type of transfer, In F.
- EGUÍLUZ, F. et al., *Transvases culturales: literatura, cine traducción*. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- HALLIDAY, M. A. K. & HASAN, R. (1976) *Cohesión in English*. London/ New York: Longman. Independent Television Commission. (2000) *ITC Guidance on standards for audio description*. Londres: Independent Television Commission.
- MAYORAL, R.; KELLY, D. & GALLARDO, N. (1988) The concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation, In *Meta* XXXIII: 3, p. 356-367.
- PARRILLA PÉREZ, Jeanine (2005) *Un nuevo concepto de traducción intersemiótica. La audiodescripción en los países francófonos*. Proyecto fin de carrera. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.
- SEIBEL, Claudia (2005) La AD en Alemania: historia, teoría y práctica. Conferencia pronunciada en el curso *Traducción y accesibilidad: la audiodescripción* celebrado en el Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada del 19 al 23 de septiembre de 2005.
- SNYDER, Joel (2004) Audio Description: the visual made verbal. Conferencia pronunciada en el Congreso *In So Many Words. Language Transfer on the Screen*. Roehampton. Universidad de Surrey (Inglaterra), 6-7 de febrero de 2004.

